



**HAL**  
open science

# Rencontre ou rejet, exégèse et polémique judéo-chrétienne dans l'espace aragonais au XIIIe siècle

Claire Max Soussen

► **To cite this version:**

Claire Max Soussen. Rencontre ou rejet, exégèse et polémique judéo-chrétienne dans l'espace aragonais au XIIIe siècle. Coexistence and cooperation in the Middle Ages, pp.1455-1464, 2014. hal-01704241

**HAL Id: hal-01704241**

**<https://hal.science/hal-01704241>**

Submitted on 22 May 2022

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Tutte le collane editoriali dell'*Officina di Studi Medievali* sono sottoposte a valutazione da parte di revisori anonimi. Il contenuto di ogni volume è approvato da componenti del Comitato Scientifico ed editoriale dell'*Officina* o da altri specialisti che vengono scelti e periodicamente resi noti.

---

All the editorial series of the *Officina di Studi Medievali* are peer-reviewed series. The content of the each volume is assessed by members of Advisory Board of the *Officina* or by other specialists who are chosen and whose names are periodically made know.

BIBLIOTECA DELL'OFFICINA DI STUDI MEDIEVALI

18

*In copertina:* Burchard del Monte Sion, *Gerusalemme e i luoghi santi*. Bibliothèque Nationale, Parigi,  
Ms fr 90-87

# COEXISTENCE AND COOPERATION IN THE MIDDLE AGES

*IV European Congress of Medieval Studies F.I.D.E.M. (Fédération Internationale des  
Istituts d'Études Médiévales) 23-27 june 2009, Palermo (Italy)*

a cura di  
ALESSANDRO MUSCO e GIULIANA MUSOTTO

*Indici a cura di*  
FEDERICA BERTINI - GIULIANA MUSOTTO - ADRIELE SCALIA



2014

La curatela redazionale del volume ed il coordinamento scientifico-editoriale sono di Alessandro MUSCO. La supervisione dell'editing e la cura degli *Indici* è di Giuliana MUSOTTO

Coexistence and cooperation in the middle ages : 4. European Congress of Medieval Studies F.I.D.E.M. (Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales) : Palermo, 23-27 june 2009 / a cura di Alessandro Musco e Giuliana Musotto. - Palermo : Officina di Studi Medievali, 2014.

(Biblioteca dell'Officina di Studi Medievali ; 18)

I. Musco, Alessandro

II. Musotto, Giuliana

1. Filosofia – Medioevo – Atti – Palermo

180 CDD-21

ISBN 978-88-6485-061-0

Cip: *Biblioteca dell'Officina di Studi Medievali*

I saggi qui pubblicati sono stati sottoposti a "Peer Review" / The essays published here have been "Peer Reviewed"

Collana diretta da:

*Armando Bisanti, Olivier Boulnois, José Martínez Gásquez, Luca Parisoli, Salva-dor Rus Rufino, Christian Trottmann, Pere Villalba i Varneda.*

Copyright © 2014 by Officina di Studi Medievali

Via del Parlamento, 32 – 90133 Palermo

e-mail: [edizioni@officinastudimedievali.it](mailto:edizioni@officinastudimedievali.it)

[www.officinastudimedievali.it](http://www.officinastudimedievali.it)

[www.medioevo-shop.net](http://www.medioevo-shop.net)

Ogni autore è direttamente responsabile dei diritti relativi alle immagini pubblicate in relazione al suo contributo.

Ogni diritto di copyright di questa edizione e di adattamento, totale o parziale, con qualsiasi mezzo è riservato per tutti i Paesi del mondo. È vietata la riproduzione, anche parziale, compresa la fotocopia, anche ad uso interno o didattico, non autorizzata dall'editore.

Prima edizione, Palermo, novembre 2014

Grafica editoriale: Alberto Musco

Editing redazionale: Giuliana Musotto

## Indice

### SESSIONI PLENARIE

- Pedro BÁDENAS DE LA PEÑA, *Lenguas de traducción y lenguas vivas. El judeogriego (romaniota) y el judeoespañol (ladino), el camino hacia su confluencia en el Pentateuco de Constantinopla (1547)* .....3
- Olivia Remie CONSTABLE, *Islamic Practice and Christian Power: Sustaining Muslim Faith under Christian Rule in Medieval Spain, Sicily, and the Crusader States* .....25
- Nadja GERMANN, *Description – Quantification – Explanation. Some Reflections on Natural Science in the Earlier Middle Age* .....37
- Cecilia MARTINI BONADEO, *L'ottica nel dibattito medievale tra filosofi, medici e astronomi. Il contributo di Abū Naṣr al-Fārābī* .....59
- Boghos Levon ZEKIYAN, *Dynamiques et tensions dans la rencontre des religions et des cultures au moyen age. Pour une nouvelle approche des rapports entre religions et cultures avec un regard particulier sur la spécificité arménienne* .....81

### SESSIONI ORDINARIE

- Giuseppe ALLEGRO, *I latini di fronte ai greci nella prima metà del XII secolo. A proposito del filioque* .....135
- Susanna ALLÉS TORRENT, *Le Vite di Omero tradotte da Pellegrino degli Agli* .....149
- Maria Amélia ÁLVARO DE CAMPOS, *Aspetti della convivenza fra mondo rurale ed urbano nella città di Coimbra nel medioevo* .....163
- Francesco Paolo AMMIRATA, *«Ego sum Tartarus, et vado investigans viam veritatis». Aspetti teorici della suppositio nel Liber Tartari et Christiani di Raimondo Lullo* .....179



Paolo BARRESI-Daniela PATTI, <i>L'abitato medievale presso la Villa romana del Casale</i> .....	197
Maria Alessandra BILOTTA, <i>Coesistenza e cooperazione nel Sud della Francia fra XIII e XIV secolo: il caso di alcuni manoscritti giuridici miniati ad Avignone</i> .....	213
Antoni BIOSCA I BAS, <i>Algunas características de las traducciones medievales del árabe al latín</i> .....	249
Armando BISANTI, <i>L'Arabs, "poemetto" mediolatino del XIII secolo</i> .....	257
Maria Leonor BOTELHO, <i>Portuguese Romanesque Architecture, the formation of nationhood and artistic convergence</i> .....	267
Monica BRINZEI, <i>Définition de théologie en tant que science selon Jacques d'Elville</i> .....	278
Jenny BRUN, <i>Le clan d'Ysengrin contre celui de Renart: illustration de la guerre entre les Ibelin, régents de Chypre, et Frédéric II, dans les Mémoires de Philippe de Novare (1230)</i> .....	291
Valeria A. BUFFON, <i>L'assimilation au divin à la Faculté des arts de Paris au milieu du XIII<sup>e</sup> siècle</i> .....	303
Julie CASTEIGT, <i>Coexistence et médiation dans le Prologue de l'Évangile selon saint Jean commenté par Albert le Grand</i> .....	321
Francesca E. CHIMENTO, <i>Un esempio di collaborazione: la doppia mano del manoscritto di Modena BE, it. 455</i> .....	341
Rui COIMBRA GONÇALVES, <i>São Domingos de Santarém e os primórdios de S. Tomás de Aquino em Portugal: leitura de um legado e história de uma recepção da leitura</i> .....	357
Fabrizio CONTI, <i>Bernardino Busti. Some Themes of Quattrocento Society in a "third generation" Franciscan Observant</i> .....	369
Benedetta CONTIN, <i>Alcune considerazioni lessicali sui Prolegomena philosophiae di Davide l'Invincibile, commentatore armeno della scuola neoplatonica alessandrina (VI-VII secolo)</i> .....	385

Vincenzo M. CORSERI, <i>Alcune osservazioni sui concetti di harmonia e concordantia nell'ecclesiologia filosofica di Nicola Cusano</i> .....	397
Helena COSTA, <i>A Questão dos Universais no Comentário de Luís de Molina à Isagoge de Porfírio no contexto da Segunda Escolástica Peninsular</i> ....	407
James Sebastiano COSTA, <i>Coexistence by Subterfuge: The Persecution of the Calabro-Valdesi 1559-1561</i> .....	417
Salvatore COSTANZA, <i>Mercanti siciliani nel Levante nel XIV-XV secolo</i> .....	433
Maria Cristina CUNHA-Maria João SILVA, <i>Cooperazione e coesistenza tra professionisti della scrittura: tabellioni pubblici e notai vescovili (Braga e Porto – sec. XIII-XIV)</i> .....	445
Fabio CUSIMANO, <i>Coesistenze culturali nell'opera monastica di Benedetto di Aniane</i> .....	453
Salvatore D'AGOSTINO, <i>L'Allocutio christini de hiis que conveniunt homini secundum propriam dignitatem creaturae rationalis ad inclitum dominum tertium Fredericum, Trinacriae regem illustrem d'Arnau de Vilanova</i> .....	459
Maria Helena DA CRUZ COELHO, <i>Les rapports de voisinage entre chrétiens et juifs dans le Portugal médiéval</i> .....	469
Cristian-Nicolae DANIEL, <i>The «Transitional Region» – Building a Typology for Cohabitating Rites</i> .....	478
Anísio Miguel DE SOUSA SARAIVA, <i>Ebrei e Cristiani. Coesistenza e cooperazione tra la comunità giudaica di Viseu e il capitolo della cattedrale nel tardo medioevo</i> .....	485
Isabel Rosa DIAS, <i>Trois représentations iconographiques de la reine Isabel de Portugal (1271-1336)</i> .....	511
Laura FENELLI, <i>Da Cipro alla Spagna, dall'arabo al latino: la Tentatio sancti Antonii di Alfonso Buenhombre</i> .....	521
Rodolfo FERNÁNDEZ, <i>Pensamiento medieval en Nueva España: de Ramón Lull a Jerónimo de Alcalá</i> .....	539

- Cándida FERRERO HERNÁNDEZ, *La traducción latina de Hermann de Carintia del Masā'il 'Abdillāh ibn-Salām* .....557
- Silvana FILIPPI, *Coexistencia de tradiciones metafísicas en el pensamiento medieval cristiano: ¿antagonismo o complementación?* .....569
- Francesco FIORENTINO, *Coesistenza di fede e scienza tra i secoli XIII e XIV* .....581
- Paola GALETTI, *Cultura agronomica e organizzazione dello spazio rurale nel medioevo tra Occidente e Oriente* .....601
- Joaquín GARCÍA NISTAL, *La interferencia de la tradición andalusí en las prácticas constructivas de los reinos cristianos: Las transformaciones de la carpintería hispana durante la Edad Media* .....615
- Anna GASPARI, *Cooperazione e coesistenza in un manoscritto italogreco: il culto della Madonna della neve tra Oriente e Occidente* .....627
- Judite A. GONÇALVES DE FREITAS, *Le pouvoir royal au Portugal au XV<sup>e</sup> siècle: coexistence et coopération entre les secteurs de l'administration royale* .....639
- Tomás GONZÁLEZ ROLÁN, *Del árabe al latín pasando por el castellano: el ejemplo del Liber philosophorum moralium antiquorum* .....651
- Susan GOTTLÖBER, *The Principle of Relationality: Nikolaus of Cusa's Ontological Model of Cognition as an Epistemological Foundation for Interreligious Dialogue* .....661
- Thomas GRUBER, *A tribus barattatoribus deceptus. The Formula of the Three Impostors Travelling the Medieval Mediterranean* .....671
- Jesús HERNÁNDEZ LOBATO, *Sidonio Apolinar y Alano de Lille: el revival tardoantiguo de la Escuela de Chartres en el contexto intelectual del siglo XII*...685
- Yong-Jin HONG, *Gouvernement du roi mal assuré: coopération politique de Philippe V le Long avec les pouvoirs religieux (1316-22)* .....697
- Ana IRIMESCU, *La connaissance intuitive de soi chez Matthieu d'Aquasparta* .....717
- Elena KOYTCHIEVA, *Coexistence and Cooperation in the Byzantine Balkans during the early Crusades* .....733

Jakub KUJAWIŃSKI, « <i>Non se troue que cestui capitule die plus, toutes uoiez la rubrica plus demostre</i> ». <i>Alcuni problemi della ricerca sui rapporti fra volgarizzamento e tradizione del testo latino (esempio della collezione storiografica del codice Paris, BnF, fr. 688)</i> .....	745
Mariana LEITE, <i>Cassandre et Cumane, deux sibylles entre l'Espagne et l'Italie</i> ...	763
Francisco LEÓN FLORIDO, <i>Roberto Holkot y los antecedentes medievales del deus deceptor</i> .....	773
Giovanni LICATA, <i>Abraham de Balmes. Grammatico ebreo, filosofo, traduttore di Averroè</i> .....	785
Luca LOMBARDO, <i>Dante poeta d'armi: Maometto e l'orrore ineffabile della guerra</i> .....	803
Mary Beth LONG, « <i>Agaynes alle righte of kynde and nature</i> »: <i>Beguine Bodies as Community Scapegoats</i> .....	825
Rubén LUZÓN DÍAZ, <i>El funcionamiento del entendimiento y la voluntad en el Llibre d'amic e amat, de Ramon Llull</i> .....	839
Pedro MANTAS ESPAÑA, <i>Cooperación intelectual y transmisión del saber: Adelardo de Bath como caso paradigmático</i> .....	853
Ivan MARIANO, <i>Le pouvoir du langage: L'exemple des négociations entre la chrétienté grecque et le concile de Bâle (1431-1437)</i> .....	861
José MARTÍNEZ GÁZQUEZ, <i>Las traducciones latinas del Corán, una percepción limitada del Islam</i> .....	875
Francesca Paola MASSARA, <i>Sincretismo e immagine alle porte del Medioevo. Le gemme gnostico-magiche del Museo Archeologico di Palermo</i> ....	891
Edmund J. MAZZA, <i>The Medieval Origins of Tolerance and Reconciliation: Sacramental Theology and Christian Approaches to Jews, Muslims, and Pagans</i> .....	907
Ana María C. MINECAN, <i>Problemas historiográficos en torno a la cuestión del averroísmo latino</i> .....	915
Flávio MIRANDA, <i>The Rule of Trade: Law and Commerce in Medieval Europe</i> ....	927

Viviana MULÈ, <i>Interazione e cooperazione economica tra mercanti e prestatori ebrei e cristiani nella Sicilia del XV secolo</i> .....	941
Giuseppe MUSCOLINO, <i>L'astensione dal sacrificio cruento in Porfirio e la sua trasmissione nel cristianesimo</i> .....	953
Giuliana MUSOTTO, <i>La pluralità delle forme sostanziali: la Quaestio Okham contra determinationem Suttonis circa quaestionem de unitate formae</i> ....	969
Susanna NIIRANEN, <i>Healing words. Cultural and linguistic co-existence through word magic in Occitan medical recipes of the thirteenth century</i> .....	979
Lauri OCKENSTRÖM, <i>Ficino's human Demiurge and its sources: the case of Hermetica</i> .....	993
Antonio ORTEGA-VILLOSLADA, <i>Mallorca y el sultanato meriní: coexistencia y cooperación mercantil en la primera mitad del siglo XIV</i> .....	1003
Marcello PACIFICO, <i>Relazioni politiche tra Cristiani e Musulmani al tempo della crociata di Federico II</i> .....	1019
Félix PALOMERO ARAGÓN, <i>El mundo y las formas silenses: un mestizaje cultural</i> .....	1031
Anne-Solange PANZAVECCHIA, <i>L'idea di (del) sapere in Michele Scoto</i> .....	1055
Ivana PANZECA, <i>La stesura del Dāniš-nāma di Avicenna alla corte di Isfahān e la tradizione filosofica persiana</i> .....	1067
Domenica PARISI, <i>Pietro Abelardo fra traditio e novitas. Il metodo teologico-filosofico e il commento a Genesi I, 26-27</i> .....	1075
Luca PARISOLI, <i>Ebrei-cristiani nella Summa fratris Alexandri: un approccio lacaniano all'emblema del nomoteta</i> .....	1087
Marta PAVÓN RAMÍREZ, <i>Texto e imagen en las Decretales de Gregorio IX: la génesis de los modelos iconográficos en los manuscritos jurídicos</i> .....	1103
Rubén PERETÓ RIVAS, <i>La liturgia medieval como espacio de cooperación en la formación del pensamiento político</i> .....	1119
Ines PETA, <i>In dialogo con i Vangeli: l'esegesi biblica nel Radd al-ġamīl li-ilāhiyyat 'Īsa</i> .....	1133

Luciana PETRACCA, <i>La zecca e il principe: l'officina monetaria di Lecce al tempo di Giovanni Antonio Orsini del Balzo</i> .....	1143
Emilio PLATTI, <i>Discussions interconfessionnelles à Bagdad au X<sup>ème</sup> siècle</i> .....	1161
Óscar PRIETO DOMÍNGUEZ, <i>La cohesión religiosa de la Commonwealth bizantina en el siglo IX</i> .....	1169
Tomás PUÑAL FERNÁNDEZ, <i>Los notarios, testigos públicos de la coexistencia social en el Madrid del siglo XV (cristianos, judíos y musulmanes)</i> .....	1185
Lidia QUEIROZ, <i>The treaty «On the Continuum» of Thomas Bradwardine and the concept of «superposition»</i> .....	1209
Rafael RAMÓN GUERRERO, <i>El neoplatonismo de Ibn al-Sîd de Badajoz</i> .....	1221
Ieva REKLAITYTE, <i>Contact and conflict in Medieval Spain: corporal purity through the eyes of Muslims, Christians and Jews</i> .....	1233
Francisco REYES TÉLLEZ, <i>El Camino de Santiago como espacio de cooperación y coexistencia sociocultural</i> .....	1245
Vittorio G. RIZZONE-Annamaria SAMMITO, <i>Ebrei e non Ebrei in Sicilia e a Malta nella tarda antichità: il punto di vista delle necropoli</i> .....	1259
Brigitte ROUX, <i>Le surnaturel attesté: les cas d'Hildegarde de Bingen et de sainte Hedwige de Silésie</i> .....	1279
Guglielmo RUSSINO, <i>Tre anelli, tre impostori: pluralismo e indifferentismo religioso nell'età della scolastica</i> .....	1293
Seyed G. SAFAVI, <i>Perfect Man in Rumi's Perspective</i> .....	1303
Irene SALAMONE, <i>Fonti medievali della figura del cavaliere</i> .....	1315
José Ignacio SÁNCHEZ RIVERA-Juan Luis SÁIZ VIRUMBRALES-Salvatore BARBA-Paola LA ROCCA-Fausta FIORILLO-Daouia MEZGHACHE, <i>La torre de Lomoviejo: uno de los mejores ejemplares de románico de ladrillo en España</i> .....	1331

Pilar SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE, <i>Los Bursarii super Ovidios y su presencia en las traducciones cuatrocentistas españolas de las Heroidas de Ovidio</i> .....	1349
Paola SCARPINI, <i>Les influences «normandes» dans l'Ipomédon de Hue de Rotelande</i> .....	1363
Saverio SCERRA, <i>Approdi, incontri, conflitti e scambi sulle coste iblee. Storia e archeologia tra medioevo e post-medioevo</i> .....	1379
Juliette SIBON, <i>La coopération entre corailleurs juifs et chrétiens à Marseille au XIV<sup>e</sup> siècle à travers les documents de la pratique latins et hébreux</i> .....	1407
Daniela SILVEIRA, <i>God's Attributes in Boethius' De Consolatione Philosophiae and Opuscula Sacra</i> .....	1421
Stephen Hyun SOK CHUNG, <i>Le Commentaire du Liber de causis: la voie thomasienne vers une scientia des substances séparées</i> .....	1429
Pavel SOKOLOV, <i>Jus metaphorae: la reception de l'exégèse halachique de Moïse Maïmonide dans un traité latin anonyme Livre de la parabole (1224)</i> .....	1441
Claire SOUSSEN, <i>Rencontre ou rejet, exégèse et polémique judéo-chrétienne dans l'espace aragonais au XIII<sup>e</sup> siècle</i> .....	1455
Patrizia SPALLINO, <i>Il medico Burzoe e la confluenza del sapere nel prologo del Libro di Kalīla e Dimna</i> .....	1465
Andréa TEIXEIRA DOS REIS, <i>Un conflit d'interprétation: désaccords sur la loi et le droit vis-à-vis de la justice chez Thomas d'Aquin</i> .....	1477
Francesco Paolo TOCCO, <i>Gli Acciaiuoli e la Grecia. Spunti di riflessione su un complesso esempio di coesistenza nel Mediterraneo Orientale tardomedievale</i> .....	1487
Teresa TORREGROSSA, <i>I cantieri normanni nella Sicilia del medioevo</i> .....	1497
Iole TURCO, <i>«De anima quae ad Dei imaginem facta est». Aelred of Rievaulx and the philosophical dialogue De anima in twelfth-century England</i> .....	1507

---

Lorenza VANTAGGIATO, <i>De Gand à Saint Nicolas de Bari: une contribution sur le pèlerinage judiciaire</i> .....	1517
Giusy VENTURA-Giovanni DI STEFANO, <i>Ebrei, Latini e Greci a Ragusa. Note di topografia storica urbana</i> .....	1535
Gonzalo VIÑUALES FERREIRO, <i>Espacios de coexistencia entre moros y judíos en Castilla en la Edad Media: las fiestas</i> .....	1543
Oleg VOSKOBOYNIKOV, <i>Dignité et misère de l'homme selon Michel Scot, avec un excursus sur la vie intellectuelle de la cour de Frédéric II</i> .....	1553
<i>Indice dei nomi</i> .....	1571





## Rencontre ou rejet, exégèse et polémique judéo-chrétienne dans l'espace aragonais au XIII<sup>e</sup> siècle.

### *Introduction*

La péninsule Ibérique, lieu de rencontre de trois cultures, de trois religions depuis le VIII<sup>e</sup> siècle est profondément imprégnée par cet héritage pluriel. Les échanges, les emprunts marquent les relations humaines au quotidien, non seulement dans le domaine profane mais aussi dans le champ culturel<sup>1</sup>. Dans cet espace plus qu'ailleurs peut-être l'influence des lettrés juifs sur les savants chrétiens s'exprime de façon explicite. Elle donne à l'exégèse une tonalité particulière même si les caractéristiques que l'on isolera plus loin ne s'observent pas seulement dans l'espace aragonais ou ibérique. Il semble pourtant que c'est dans ces territoires que les emprunts chrétiens à la tradition exégétique juive sont le plus clairement assumés<sup>2</sup>. S'ils répondent à un désir d'approfondissement de la compréhension du texte sacré, ils ont aussi une finalité offensive. En effet, aux XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècles, le contexte général de la Chrétienté, conquérante mais dans le même temps tendue par le sentiment d'une nécessaire défense, contribue au changement de visage de la polémique religieuse, au prolongement de l'exégèse<sup>3</sup>. Si l'on doit résumer la teneur de l'évolution qui se fait jour, on peut dire que la polémique pousse à la rencontre de l'adversaire religieux pour mieux le défaire. C'est là tout le paradoxe de ce genre particulier: il s'enrichit

<sup>1</sup> Cfr. H. MACCOBY, *Judaism on trial, Jewish-Christian disputations in the Middle-Ages*, Londres-Washington 1993, p. 39. Pour l'auteur, les trois siècles qui précèdent la dispute de Barcelone en 1263 ont été une période de très grande richesse pour les juifs en Espagne, qui purent développer leur littérature et leur culture dans une liberté incomparable.

<sup>2</sup> Cfr. G. DAHAN, *Les intellectuels chrétiens et les juifs au Moyen Âge*, Paris 1999, p. 230 explique que «La Bible, tout d'abord, provoque les échanges. Chacun des nouveaux bibles du Moyen Âge a pour corollaire une attention accrue pour la lettre de l'Écriture [...]».

<sup>3</sup> Cfr. J. COHEN, *Living Letters of the Law, Ideas of the Jew in Medieval Christianity*, Los Angeles 1999, p. 395. Au XIII<sup>e</sup> siècle, le consensus augustinien qui s'était dégagé autour de la façon d'appréhender la question des juifs en Chrétienté, laisse la place à une approche bien plus rigide.

de ce qu'il dénonce comme erroné ou invalide chez l'autre. Parmi les nombreuses caractéristiques de la nouvelle polémique dans l'espace aragonais, il convient d'en souligner quelques-unes: l'importance de la connaissance de la langue et des autorités de l'adversaire, les désaccords sur le sens des Écritures, et enfin le contre-emploi de l'exégèse juive par les théologiens chrétiens les plus savants.

### *La rencontre nécessaire*

#### *La connaissance de la langue et des autorités de l'adversaire*

Une des spécificités de l'exégèse chrétienne catalano-aragonaise aux XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> siècles est l'approfondissement et l'instrumentalisation de la connaissance de l'Ancien Testament, qu'il s'agisse du texte lui-même, ou de ses commentaires par les exégètes juifs les plus connus. Cette meilleure connaissance résulte sans doute d'une double préoccupation: d'une part il importe de mieux appréhender le texte sacré et par là d'accéder plus sûrement au divin, et d'autre part de parfaire la technique de la polémique, qui constitue une finalité tout aussi essentielle. Au XIII<sup>e</sup> siècle en effet, les polémistes prennent conscience de la nécessité d'aller vers l'autre pour mieux le combattre; ils accordent de ce fait à la question de la langue le plus grand intérêt. Les Franciscains et les Dominicains qui se consacrent à la conversion des infidèles dans l'espace ibérique à partir des années 1260, préconisent la création dans leurs *studia* de cours d'hébreu et d'arabe afin de former des polémistes mieux armés, capables de lire dans le texte les oeuvres religieuses de leurs adversaires et d'argumenter sur leur terrain<sup>1</sup>. Nous savons qu'il existe un *studium* d'hébreu à Barcelone au début du XIV<sup>e</sup> siècle et que le couvent de Xativa assure un enseignement en cette langue<sup>4</sup> dès avant cette date. Les prédicateurs en suivent les cours, mais nous ne pouvons qu'imaginer les contenus de son enseignement: au minimum l'apprentissage de la lecture de l'alphabet hébraïque. Le maniement de certains concepts est également enseigné dans la mesure où ils reviennent de manière récurrente dans la polémique. Par ailleurs, sans passer par les *studia* et sans aller jusqu'à l'apprentissage de l'hébreu, nous savons que les théologiens chrétiens ont une bonne connaissance de l'Ancien Testament et de certains passages fondamentaux en hébreu. Il y a évidemment des niveaux de connaissance très différents entre les prédicateurs, tant pour la maîtrise de la langue que pour la subtilité du discours. Pour l'espace qui nous occupe nous savons que Raymond Martin connaît l'hébreu, Raymond Lulle connaît l'arabe et peut-être l'hébreu, Gui Terré, s'il ne maîtrise pas lui-même cette langue, ne manque

<sup>4</sup> Le concile de Vienne en 1312 instaure la création de chaires d'hébreu dans toutes les universités d'Occident.

pas de s'y référer. Les travaux de ce dernier donnent une bonne illustration des changements de méthodes survenus dans l'exégèse et la polémique au sein de l'espace ibérique au XIII<sup>e</sup> siècle.

*Une réflexion sur la méthode: L'exemple de Gui Terré*

Dans la déclaration d'intention de sa *Quaestio* sur la Trinité<sup>5</sup>, Gui Terré reflète bien les préoccupations des "nouveaux exégètes" de son temps: «Est-il possible de prouver à l'encontre des juifs et par leurs Écritures les articles de notre foi originelle selon laquelle il existe une Trinité dans une unité d'essence?». Il entend donc prouver les vérités chrétiennes, en particulier l'une des plus contestées par les juifs, la Trinité, à partir de l'Ancien Testament. Non seulement le fondement scripturaire est celui reconnu par les juifs, mais en plus il prétend le faire à partir de l'hébreu. En effet, jusque-là les juifs rejetaient automatiquement les arguments des exégètes et polémistes chrétiens au motif qu'ils n'étaient pas d'accord avec la traduction chrétienne des Écritures. Pour Gui Terré, le premier problème à régler est donc celui de la langue: «La traduction est nécessaire à la dispute avec les juifs [...] ceux qui étudient voudraient avoir cette traduction des hébreux qui est le fruit des hommes les plus sages [...] et qui ne peut être rejetée par eux»<sup>6</sup>. La même démarche est suivie par Raymond Martin qui s'en explique dans l'*incipit* de son *Capistrum Iudeorum*: «Je traduirai ces sentences mot à mot avec l'aide de Dieu et les ferai concorder avec les paroles de leurs rabbins et commentateurs du plus ancien au plus récent, à l'intérieur et à l'extérieur»<sup>7</sup>. En plus de l'Ancien Testament Gui Terré entend asseoir son commentaire sur le Talmud dont il affirme que les juifs le considèrent comme un texte saint. Il le conçoit comme un commentaire de la Bible. Il explique – en reprenant une phrase de Nicolas de Lyre – que «[...] les docteurs hébreux qui glosèrent l'Ancien Testament (dans le Talmud) sont authentiques pour eux bien plus que pour nous Jean, Augustin et les autres docteurs catholiques»<sup>8</sup>. Il renvoie ainsi tout au long de son traité à la «glose hébraïque» et aux maîtres qui l'ont composée, en particu-

<sup>5</sup> Gui Terré, Paris, Bibliothèque Nationale de France, Ms. lat. 16523, f. 83: «Sequitur aliqua quaestio determinata ab eodem: Utrum principalis articulus fidei nostre, scilicet quod ponit Trinitatem in unitate essencie possit probari contra iudeos per scripturas receptas ab eis?».

<sup>6</sup> Gui Terré, op. cit., f. 83: «[...] et ideo translatio necessaria est ad disputandum cum iudeis [...] Hanc autem translationem voluerunt habere studiosi hebreorum tanquam fructum sapientissimorum virorum et dato quod numquam apud eos haberetur tam non possunt ipsam negare».

<sup>7</sup> Raymond Martin, *Capistrum Iudeorum*, Paris, Bibliothèque Nationale de France, Ms. lat. 3643, f. 1: «Auctoritates igitur istas cum Dei auxilio verbum ex verbo transferam et concordiam quinque verborum expositorum rabinorum suorum priora interius vel exterius in margine contra primum».

<sup>8</sup> Gui Terré, op. cit., f. 83: «Dicta doctorum hebraycorum qui glosaverunt vetus testamentum sunt autentica apud eos multomagis quod apud nos Io. Aug. et aliorum doctorum catholicorum [...]».

lier «Rabi Salomo», c'est-à-dire Rashi, et «d'autres anciens docteurs des hébreux»<sup>9</sup>. Il ne cite pas explicitement de traités du Talmud mais semble tout à fait conscient des enjeux qu'il représente et il pense que: «[...] par elles – les gloses des docteurs hébraïques – nous pouvons efficacement argumenter contre eux»<sup>10</sup>.

*Une déclinaison dans un «Miroir des Moines»<sup>11</sup>.*

Un exemple intéressant du changement de méthode de l'exégèse au service de la polémique est fourni par un Miroir des Moines. Il s'agit d'un document d'édification destiné à une population qui n'est pas en contact avec le monde et encore moins avec des juifs. Son auteur est inconnu, mais il est probablement un savant important de son époque. Derrière ce texte qui se présente comme un traité d'enseignement, se dissimule en fait un ouvrage de polémique anti-juive. Son auteur se place dans une position assez nouvelle, puisqu'il expose méthodiquement les réponses opposées par les juifs à l'argumentation chrétienne. Celle-ci est développée autour de trois grands thèmes: l'avènement du Messie, l'incarnation et la Trinité<sup>12</sup>. On constate l'utilisation par l'auteur du Miroir des références habituelles à la polémique anti-juive avec les passages de l'Ancien Testament les plus disputés: Isaïe, la Genèse<sup>13</sup>, les visions de Daniel. Un exemple en particulier mérite d'être retenu avec le commentaire d'Isaïe 2. 2<sup>14</sup> concernant la date de l'avènement du Messie:

Ils (les juifs) disent que Jésus le Nazaréen n'était ni né ni mort à cette époque et que Mille cinquante ans se sont écoulés, donc il n'est pas le Messie promis dans la Loi. Il faut leur répondre que dans l'Écriture sainte les jours du Messie sont dits la «fin des temps» et que comme il est dit selon d'autres docteurs des hébreux, l'avènement du messie doit durer deux mille ans<sup>15</sup>.

<sup>9</sup> *Ibid.*, f. 85v: «[...] antiqui doctores hebreorum».

<sup>10</sup> *Ibid.*: «[...] per eas possumus contra eos efficaciter arguere».

<sup>11</sup> Barcelone, ACA Ms Ripoll 96, *Speculum Monachorum*, anonyme.

<sup>12</sup> Les thèmes récurrents sont les suivants: -si Jésus est le vrai Messie promis par la Loi; -Qui est le vrai Israël; -l'infidélité et l'incrédulité juives et leurs conséquences: la question de la conversion des juifs et au-delà, des gentils. L'auteur fait un exposé systématique et quasi exhaustif des arguments brandis par les juifs pour nier que Jésus est le Messie: -les conditions présentées par Isaïe pour l'avènement du Messie ne sont pas réunies; -le loup et l'agneau ne cohabitent pas; -le peuple juif est dispersé; -Le temple n'a pas été réédifié; - Les tribus d'Israël et de Juda n'ont pas été réunies; -Le Christ n'a pas eu d'enfant; -Le Christ n'est pas venu dans les nuées; -les corps célestes n'ont pas subi de transformation.

<sup>13</sup> À propos de Gen. 18: «Dicit glossa hebraica quod Jacob vidit domum Dei hedificandam in terris».

<sup>14</sup> «Il arrivera à la fin des temps que la montagne de la maison du Seigneur sera affermie sur la cime des montagnes et se dressera au-dessus des collines et toutes les nations y afflueront».

<sup>15</sup> ACA ms. Ripoll 96, *Speculum Monachorum*, f. 58v: «Arguunt iudei quod dominus Ihesus non sit Christus seu messias verus [...] arguunt Ihesus Nazarenus non fuit natus nec mortuus in novissimis diebus patet quia ex tunc transiverunt ultra mille L anni, ergo non est Christus in lege promissus».

Par ailleurs, lui aussi cite la «glose hébraïque» – expression qui désigne habituellement le commentaire de Rashi – ou «Rabbi Salomon grand docteur des Hébreux»<sup>16</sup>. En plus de la connaissance de l'adversaire, qui apparaît comme une nécessité pour l'efficacité de la polémique, nombre d'exégètes font, comme nous venons d'en voir un exemple, référence de manière implicite ou explicite aux controverses entre juifs et chrétiens autour du sens des Écritures.

### *Les désaccords sur le fond*

#### *La question du sens des Écritures et son application dans l'espace aragonais*

Raymond Lulle, dans le 50<sup>ème</sup> sermon de son *Liber predicationis contra iudeos*, écrit ainsi: «Alors que le précepte ne porte pas le mérite du salut, c'est en cela qu'apparaît la rusticité et la rudesse des juifs qui en restent à la lettre et ne se tournent pas vers les sens allégorique, tropologique et anagogique comme le font les chrétiens»<sup>17</sup>. Cette question du sens des Écritures est en effet au coeur de la polémique, et les chrétiens reprochent aux juifs de ne retenir qu'une interprétation littérale des textes sacrés. Si l'on comprend dans son contexte l'emploi par les polémistes de cet argument qui vise à discréditer la contestation par les sages juifs de l'interprétation chrétienne, il existe bien une tradition juive du commentaire allégorique<sup>18</sup>. Mais il faut sans doute inverser la perspective pour comprendre l'utilisation par les exégètes chrétiens de commentaires comme ceux de Rashi. Les théologiens chrétiens pratiquent pour certains thèmes une lecture littérale des textes et dans cette perspective ont besoin de l'interprétation juive pour en approfondir la compréhension. Bien souvent ils divergent à un moment du raisonnement, généralement sur la question de la temporalité des faits analysés, mais ils utilisent tout de même une partie de l'explication juive. C'est le cas essentiellement pour les textes prophétiques dont ils font une utilisation polémique. La littérature prophétique, au ton souvent très virulent, est utilisée par les exégètes chrétiens non seulement pour démontrer des points du dogme chrétien généralement contestés par les juifs, mais également pour justifier un autre élément récurrent de la polémique chrétienne contre le judaïsme:

<sup>16</sup> *Ibid.*, f. 58v: «Rabbi Salomo ebreorum doctor magnus».

<sup>17</sup> Raymond Lulle, *Liber predicationis contra Iudeos*, éd. J. MILLAS VALLICROSA, CSIC, Madrid-Barcelone 1957, extrait du sermon 50: «[...] cum preceptum non portet meritum salvationis, in hoc apparet rusticitas et ruditas iudeorum qui stant ad litteram et non ad sensum allegoricum et tropologicum et anagogicum sicut faciunt christiani».

<sup>18</sup> Cfr. M. FISHBANE, «L'allégorie dans la pensée, la littérature et la mentalité juives», dans *Allégorie des poètes, allégorie des philosophes. Études sur la poétique et l'herméneutique de l'allégorie de l'Antiquité à la Réforme*, dir. G. DAHAN-R. GOULET, Paris 2005, p. 96.

celui du *verus Israel*. En effet, les prophètes dont les écrits et les existences se sont déroulés en des temps troublés pour le peuple juif, avaient un objectif de “réformation”. Le ton catastrophiste d’Isaïe ou de Jérémie<sup>19</sup> est exploité par les chrétiens qui s’en servent pour dénoncer l’inconduite des juifs et pour conclure à leur déchéance. C’est le cas dans un recueil de sermons anonyme de l’abbaye de Ripoll, autour du commentaire d’Ezechiel 12. 6: «Tu voileras ta face et tu ne verras pas la terre» que l’auteur du sermon reproduit en marge de façon erronée: «je voilerai ta face et tu ne verras pas [...]»<sup>20</sup>. Ce commentaire lui donne l’occasion de dénoncer «l’ineestimable malice des juifs»<sup>21</sup> qui persistent à se voiler la face.

Cette question du sens des Écritures, qui est en quelque sorte une question technique, débouche donc sur un thème courant de l’exégèse et de son prolongement polémique selon lequel, en raison de leurs péchés, les juifs ont rompu le pacte conclu par Abraham avec Dieu et que dès lors, par leur trahison, ils sont voués à la damnation. Raymond Martin pose la question directement: «Qui est le Peuple de Dieu?» et il y répond de façon tout aussi lapidaire «Ceux qui obéissent au Messie sont les fils d’Israël»<sup>22</sup>. Ainsi tous les thèmes sont liés. Ceux qui croient et obéissent au Christ sont fils d’Israël, ceux qui n’y croient pas ne font pas partie du peuple de Dieu, du peuple d’Israël. Le peuple chrétien est devenu le *Verus Israel*, sanctionnant le passage à une nouvelle ère, marquée par une nouvelle souveraineté et une nouvelle alliance.

### *Sens des Écritures et Trinité*

La question du sens des Écritures est illustrée de façon originale dans l’espace aragonais avec un autre thème récurrent de la polémique, évoqué plus haut, celui de la Trinité.

Ce thème intrinsèquement lié à la question de la divinité du Christ, oppose doctrinalement chrétiens et juifs. Il constitue la pierre angulaire du *Credo* et dans le même temps le point du dogme le plus irrecevable pour les juifs, qui dénoncent à travers lui l’idée que le christianisme est un polythéisme. David Kimhi, grammairien et grand savant juif méridional du début du XIII<sup>e</sup> siècle, dont les traités de grammaire et les commentaires bibliques sont étudiés par les exégètes chrétiens, y consacre un développement dans son commentaire de Psaume 2. 7:

<sup>19</sup> Par exemple Jérémie 44. 11: «C’est pourquoi, ainsi parle l’Éternel-Cebaot, Dieu d’Israël, je vais tourner ma face contre vous pour votre malheur et pour la destruction totale de Juda».

<sup>20</sup> Barcelone, ACA Ripoll 187, f. 96v: «Ceperunt velare faciem eius et colaphis eum cedere». L’auteur du sermon écrit à la marge: «Velabo faciem tuam et non videbis».

<sup>21</sup> *Ibid.*: «[...] qui repercutit inestimabilis iudeorum malicia».

<sup>22</sup> Raymond Martin, *Pugio Fidei*, éd. J. de Voisin, Paris 1651 et Leipzig 1687, § 5 chap. 7, II<sup>e</sup> partie: «quis sit populus Dei?» et § 16, dist. 3, chap. 13, III<sup>e</sup> partie: «Obedientes messiae sunt filii Israel».

Dis-leur qu'un père précède un fils dans le temps et qu'un fils est né de l'action du père. Ainsi même si les termes père et fils renvoient l'un à l'autre [...] celui qui est appelé père est inévitablement le premier dans le temps. C'est pourquoi, si l'on se réfère à ce Dieu que vous appelez 'Père, Fils et Saint Esprit', cette partie que vous appelez Père est antérieure à celle que vous appelez Fils, parce que, s'ils étaient constamment coexistants il faudrait les appeler frères jumeaux<sup>23</sup>.

De leur côté, pour prouver la vérité de la Trinité, les théologiens chrétiens établissent des parallèles entre Ancien et Nouveau Testaments. Ainsi Pierre Jean Olivi qui n'est pas aragonais, mais dont les commentaires connaissent une grande diffusion dans l'espace catalan, écrit-il: «[...] tous les trois, c'est-à-dire Abraham, Isaac et Jacob sont estimés semblables en ce qui concerne le mérite, de même qu'ils sont considérés comme le miroir et le mystère de la sainte Trinité [...]»<sup>24</sup>. La mention récurrente et conjointe des trois patriarches Abraham, Isaac et Jacob, est donc analysée comme une figure symbolique de la Trinité. Ce point revient fréquemment dans les commentaires des théologiens de l'espace aragonais, qui cherchent à démontrer que, de même que l'avènement du Christ est prophétisé par les sages juifs, la Trinité est elle aussi mentionnée dans les Écritures juives. L'exégèse de l'Ancien Testament est donc une source vive pour la polémique anti-juive et certains exégètes catalano-aragonais font preuve d'une grande maîtrise dans son emploi comme dans la connaissance des exégètes juifs.

### *Raymond Martin ou l'exégèse au service de la polémique*

L'exemple sans doute le plus riche d'emprunts à l'exégèse juive est celui de Raymond Martin, théologien catalan qui produit l'appareil argumentaire le plus richement et le plus profondément renouvelé de la période. Il affirme dans ses deux principaux ouvrages, le *Capistrum Iudeorum* et le *Pugio Fidei*<sup>25</sup> écrire pour convaincre, démontrer aux autres religions qu'elles sont dans l'erreur et leur faire adopter une démarche cohérente. La préface du *Capistrum Iudaeorum* est à cet égard particulièrement édifiante:

<sup>23</sup> D. KIMHI, commentaire sur Ps. 2. 7, cité par F. E. TALMAGE, *David Kimhi, The Man and the Commentaries*, Cambridge-New York-Londres 1975, p. 117.

<sup>24</sup> Pierre Jean Olivi, *Expositio in Ezechielem*, Paris, Bibliothèque Nationale de France ms. Lat. 15559 f. 84va: «[...] omnes tres scilicet Abraham, Isaac et Jacob omnibus pensati sunt in merito pares tanquam assumpti in speculum et misterium beatissime Trinitatis [...]».

<sup>25</sup> Respectivement MS BN lat 3643 et 3356, et édition du *Pugio Fidei* par J. de VOISIN Paris 1651 et Leipzig 1687. G. DAHAN renvoie à plusieurs reprises à ces ouvrages dans *Les intellectuels chrétiens et les juifs au Moyen Âge*, op. cit., notamment p. 441 ss.



[...] (voici) le début de la collection de plusieurs sources de l’Ancien Testament à partir desquelles est prouvé principalement l’avènement du Christ et incidemment, d’autres articles de la foi chrétienne pour éclairer la cécité des juifs et contenir la dureté de leur coeur, réfréner leur malice et confondre leur perfidie<sup>26</sup>.

Pour ce faire il prend le parti de s’appuyer exclusivement sur les références juives dont il a une connaissance profonde, non seulement l’Ancien Testament mais ses commentaires par les autorités juives les plus connues.

Pour convaincre les juifs que le Messie est déjà venu, et donc implicitement qu’il s’agissait de Jésus, Raymond Martin entend avancer 7 passages de l’Ancien Testament: Isaïe 66. 7; Genèse 49. 10; Daniel 2. 3 et 31-45.; Daniel 9. 24-27; Malachie 3. 1; Abacuc 1. 5; Aggäi 2. 10. Il n’y a là rien de très original, Isaïe, Daniel et la Genèse fournissant les passages les plus couramment disputés entre juifs et chrétiens. Ce qui est intéressant en revanche c’est la façon dont Raymond Martin introduit de nouvelles citations et références pour étayer son propos en particulier tirées du Talmud et de son commentaire par Rashi. J’en donnerai un exemple qui éclaire sa méthode.

#### *Un exemple: Daniel 9*

Le passage de l’Ancien Testament qui donne lieu au développement le plus long et le plus polémique est Daniel 9. 24 et suivants, celui des 70 semaines qui cristallise la controverse dès l’origine et dans lequel les chrétiens lisent une description de l’avènement du Messie.

Pour appuyer son identification du comput des semaines de Daniel avec la période où vécut le Christ, Raymond Martin cite le passage suivant du Talmud traité Meguilla chapitre Meguilla miqrath à propos de Daniel 9. 26:

«Qui est parmi vous celui de tout son peuple? Que le Seigneur soit avec lui et qu’il monte à Jérusalem en Judée et édifie la maison du Seigneur Dieu Israel» et il explique: «De même Rabi Salomon déjà cité commentant Isaïe sur ce passage dit ‘Dieu a dit ceci à son Messie. Rabbotenu c’est-à-dire nos maîtres ont dit que ceci renvoie au roi Messie, à qui le saint Béni Soit-Il, Dieu lui-même, l’a dit’<sup>27</sup>.

<sup>26</sup> Raymond Martin, *Capistrum Iudeorum*, Paris, Bibliothèque Nationale de France, Ms lat 3643 f. 1: «[...] incipit collectio quarumdam auctorum veteris testamentum quibus probabitur pro ac principaliter adventus Christi et incidenter aliqui alii articuli christiane fidei ad iudeorum cecitatem illuminandam et cordis duriciam contendam vel ad eorum maliciam refrenandam et perfidiam confundendam».

<sup>27</sup> *Capistrum Iudeorum* ff. 15v-16r: «[...] quis in vobis de omni populo suo? Sit Dominus Deus eius cum eo et ascendat in Ierusalem quae in Iudea et hedificet domum Domini Dei Israel. Item rabi Salomo antedictus, Ysayam exponendo super hunc locum dicit: ‘Hec dicit Dominus messie suo. Rabbotenu inquit id est magistri nostri dixerunt hic referendum ad regem messiam cui dixit sanctus benedictus ipsi Deus’ [...]».

Ici donc Raymond Martin cite Rashi à l'appui de sa démonstration, le passage commenté renvoie bien au Messie. Mais il y a pourtant controverse sur la question de la temporalité. Pour les juifs la prophétie d'Isaïe ne s'est pas encore réalisée, alors que pour les Chrétiens le Messie est advenu et doit revenir. À ce moment-là de sa démonstration, Raymond Martin en revient au comput des années des différents règnes depuis la première destruction du Temple et poursuit le commentaire de Daniel 9. 26:

«Ensuite vient ce qui est dit là: 'après ces 62 semaines, *Yqqareth Messias*'». Sachant que ce terme se rapporte à son avènement, nous l'exprimons par «nous est enlevé» alors que Rabi Salomon emploie le terme «est tué» comme dans Genèse 9. 11: «Je confirmerai mon alliance avec vous, nulle chair désormais ne périra par les eaux du déluge [...]»<sup>28</sup>.

La différence d'interprétation du terme *yqqareth* est centrale puisque le sens donné par les chrétiens – celui d'une éclipse momentanée – permet d'envisager le retour du Messie, et confirme à leurs yeux le fait que Jésus était bien le Messie. Pour les juifs, si le terme *yqqareth* est compris au sens de «est tué» ou «a péri», c'est qu'alors il ne s'agissait pas du Messie. L'interprétation juive est en contradiction avec l'interprétation chrétienne, et Raymond Martin en est parfaitement conscient. Il reconnaît que si la signification donnée par les juifs au terme *ykkareth* est la bonne, alors ce que disent les chrétiens et surtout ce en quoi ils croient est faux, et Gabriel lui-même l'ange de Dieu qui a annoncé la prophétie à Daniel, est un menteur. Cette succession d'idées étant inacceptable, Raymond Martin utilise un argument de foi et de poids, puisqu'il poursuit immédiatement en disant que Dieu, son ange Gabriel et le peuple chrétien sont vérité, et que les juifs sont tous aveugles, perfides et menteurs<sup>29</sup>. Il ajoute un peu plus loin «la prudence oblige à savoir que certains rabbins très grands et modernes parmi lesquels rabi Salomon, au début de l'Écriture Sainte interprètent toujours de façon erronée ce qui se produit au sujet du Messie»<sup>30</sup>.

Dans son exégèse, Raymond Martin expose, entre autres, les désaccords entre juifs et chrétiens autour de la grammaire et autour du sens de l'Écriture. En fonction de l'enjeu du passage commenté, soit il entérine le commentaire de Rashi soit il le rejette. Ainsi lorsque l'explication de rabi Salomon vient éclairer un passage obscur ou un passage qui peut aller dans le sens des polémistes chrétiens, il le reprend à son compte. En revanche lorsque l'explication de Rashi ne va pas dans son sens, il le

<sup>28</sup> *Ibid.*, f. 20r-v: «Deinde quod ibi dictum est: et post ipsas LX duas septenas *yqqareth Messias*. Sciendum quod hoc verbo licet apud sui institutione sit hoc quod apud nos abscretur ponitur tamen hic pro occidetur a rabi Selomo sicque sumitur Gen IX 'Et statuum pactum meum ultimus et non *yqqareth* id est non occidetur omnis caro ultra ab aquis diluvii' [...]».

<sup>29</sup> *Ibid.*, f. 21ra ou v, édition A. ROBLES SIERRA, CISC Wurzburg-Altenberge 1990, p. 194.

<sup>30</sup> *Ibid.*, f. 23r: «Ad cautelam atque hoc sciendum est quod quidam rabini et maxime moderni de quibus est rabi Selomo qui vericumque fere occurrit in scriptura sacra inicio de Messia quibusdam de suo interponitis semper conantur perverte si aperenter presunt sinant totum tamen sibunt et obmitunt».

critique. Il écrit dans le but de convaincre les juifs d'adhérer à la foi chrétienne. Son positionnement est donc à la fois très clair et dans le même temps très subtile. Il tire parti de la « glose des juifs » pour approfondir sa compréhension de l'Écriture et en même temps pouvoir être crédible à leurs yeux dans son entreprise de conviction. En s'appuyant sur Rashi, il veut montrer patte blanche, acquérir une légitimité à travers la référence aux Autorités des juifs, et ce faisant il se révèle un controversiste extrêmement dangereux.

### *Conclusion*

Pour conclure, j'évoquerai une autre caractéristique de Raymond Martin qui illustre bien la spécificité de l'exégèse et de la polémique aragonaise: la rencontre chez un même homme de deux démarches, complémentaires certes, mais peu souvent exercées par le même individu; la production théorique au service de la polémique et ses répercussions pratiques par le biais de la dispute et de la prédication. Tout cela contribue à faire de l'œuvre de Raymond Martin, une des plus riches de la période. Certes son auteur produit une réflexion, mais surtout il la parfait et la complète après l'avoir mise en pratique. Il ne se contente pas des disputes théoriques menées par ses prédécesseurs, il rencontre lui-même ses adversaires religieux sur le terrain de la confrontation exégétique comme les documents de la pratique semblent l'attester. Son appartenance à l'ordre des Prêcheurs est décisive sur ce plan. D'ailleurs lui-même l'affirme dans ses ouvrages: il écrit pour fournir de la matière à ses frères, il veut faire œuvre utile en les armant d'arguments qu'il a lui-même éprouvés. Ainsi l'exégèse de l'Ancien Testament a-t-elle de nombreux prolongements dans l'espace aragonais: elle alimente la polémique, qui elle-même débouche sur des disputes entre lettrés et sur des campagnes de prédication en direction d'un public plus large, celui des hommes et femmes juifs qui vivent dans les communautés locales et qui constituent la cible de la nouvelle mission des Prêcheurs. De ce fait, l'exégèse de l'Ancien Testament y est bien vivante.